



HAL
open science

Licence Langues étrangères appliquées

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une licence. Licence Langues étrangères appliquées. 2014, Université du Littoral Côte d'Opale - ULCO. hceres-02037075

HAL Id: hceres-02037075

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02037075v1>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

Rapport d'évaluation de la licence



Langues étrangères appliquées

de l'Université du Littoral Côte
d'Opale - ULCO

Vague E – 2015-2019

Campagne d'évaluation 2013-2014



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

En vertu du décret du 3 novembre 2006¹,

- Didier Houssin, président de l'AERES
- Jean-Marc Geib, directeur de la section des formations et diplômes de l'AERES

¹ Le président de l'AERES « signe [...], les rapports d'évaluation, [...] contresignés pour chaque section par le directeur concerné » (Article 9, alinea 3 du décret n°2006-1334 du 3 novembre 2006, modifié).

Evaluation des diplômes Licences – Vague E

Evaluation réalisée en 2013-2014

Académie : Lille

Établissement déposant : Université du Littoral Côte d'Opale - ULCO

Académie(s) : /

Etablissement(s) co-habilité(s) : /

Mention : Langues étrangères appliquées

Domaine : Arts, lettres, langues

Demande n° S3LI150008348

Périmètre de la formation

- Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômes délocalisés) :

Les enseignements de la formation LEA sont dispensés sur les sites de Boulogne et Dunkerque, ainsi que Lille (Institut Catholique de Lille).

- Délocalisation(s) : convention avec l'Institut Catholique de Lille, Lille.
- Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger : /

Présentation de la mention

L'Université du Littoral Côte d'Opale (ULCO) propose une licence *Langues étrangères appliquées* (LEA), qui est une formation pluridisciplinaire fondée sur l'acquisition de compétences dans deux langues étrangères au moins, associées à un ensemble de matières d'application qui sont définies en fonction d'une insertion professionnelle dans les domaines du commerce international, du marketing, de la gestion des ressources humaines, de la traduction, de l'interprétariat et du tourisme, sans oublier les métiers de la communication, les concours administratifs et certaines carrières de l'enseignements comme le Professorat des Ecoles. L'obtention de la licence requiert trois années d'études universitaires et implique un stage en entreprise tout autant qu'une expérience internationale. La licence *LEA* fait partie des six mentions d'ULCO qui ont mis en place un partenariat avec l'Institut Catholique de Lille (ICL). La forte activité transfrontalière de la région Nord-Pas-de-Calais a favorisé de surcroît la mise en place de plusieurs partenariats avec les pays de l'Europe immédiate (stages professionnels, échanges académiques Erasmus) et permet d'offrir, dans la palette des enseignements optionnels, une initiation au néerlandais. Cette formation entend de plus promouvoir une dimension internationale à plus grande échelle comme le démontrent les échanges déjà existants avec l'Europe du sud et le continent américain, tout autant que l'initiation au chinois, dans le cadre d'un parcours spécifique multilingue. L'effectif global de la mention en 2012-2013 est évalué à 370 étudiants.

Synthèse de l'évaluation

- Appréciation globale :

Cette formation s'articule autour de trois objectifs dont le premier consiste en la pratique écrite et orale de deux langues vivantes : anglais (Langue A) et allemand ou espagnol (Langue B), sans oublier l'apprentissage des techniques de la traduction. L'ouverture sur le monde économique et social s'opère dans le cadre d'enseignements professionnalisants, tout autant que l'acquisition de connaissances propres à mieux appréhender les spécificités culturelles des pays dont la langue est étudiée. Enfin, les compétences préprofessionnelles des rouages et pratiques de l'entreprise sont acquises au long du cursus dans le cadre de l'unité de méthodologie d'initiation à la détermination du projet professionnel - animée par des professionnels - ainsi que de l'unité de préparation au stage. Elles seront renforcées par la réalisation d'un stage en fin de cursus. Ces trois objectifs se voient donc maintenus et affinés au cours des trois années de formation selon le principe d'une spécialisation croissante. En langue, l'accent est d'abord porté sur les fondamentaux (grammaire, traduction, expression orale et écrite), puis l'approche de type professionnel s'intensifie avec un renforcement des enseignements de pratique de la traduction et de l'interprétation. Par ailleurs, des enseignements d'ouverture et de culture générale, dispensés principalement sous l'intitulé « Fondements culturels et sociaux », sont assurés au cours des deux premières années. L'acquisition de compétences transversales s'effectue dans le cadre d'enseignements à forte orientation méthodologique (traduction, interprétation, entraînement à la rédaction, à l'analyse et à la synthèse). Quant aux compétences additionnelles, elles font l'objet, pour ce qui est des compétences numériques, d'un enseignement spécifique, qui permet d'acquérir le C2i (niveau 1). En revanche, la préparation du certificat de compétences en langues (CLES) est incluse aux différents enseignements linguistiques. L'évaluation des étudiants s'effectue selon les normes institutionnelles en vigueur, avec une répartition équilibrée entre contrôle continu et contrôle final. L'évaluation par les étudiants vient d'être mise en place sous forme de questionnaire informatisé et concerne pour 2012-2013 la troisième année. En ce qui concerne les modalités des enseignements, on constate un certain déséquilibre dans la répartition entre cours magistraux (CM) et travaux dirigés (TD). Sur un total de 1534 heures, on ne compte que 51 heures de CM et pour ce qui est du bloc langues, le cursus angliciste est le seul à inclure des CM. Différents parcours dits « Autres » sont offerts en deuxième année, conformément à la démarche progressive propre au LMD : *Culture et communication*, *Métiers de l'enseignement* et *Parcours multilingue* ; enfin, un parcours réservé aux étudiants non francophones inclut la pratique et la culture de l'anglais et du français, ainsi que l'initiation à la traduction français/chinois. On regrette de n'avoir aucune information sur le fonctionnement de ce quatrième parcours, sur ses finalités et sur le public auquel il est destiné. D'une manière générale, le dossier est très confus quant à l'offre de parcours, dont la mise en place avait été recommandée lors de la précédente évaluation de l'AERES. La démarche d'ensemble est peu lisible. L'information sur les divers cursus repose sur de multiples tableaux et/ou descriptifs disséminés entre documents principaux et « Autres ». De plus, le dossier hésite entre bilan et projet, car il est précisé ultérieurement que les « Parcours » sont appelés à être remplacés par des « Options » dans la maquette du prochain contrat - et figurent déjà comme tels dans certains tableaux du document principal concernant l'offre actuelle. Un commentaire à la fois explicatif et synthétique aurait été très utile.

Les dispositifs d'aide à la réussite ont été élaborés conformément au « Plan Réussite en Licence » et visent à ménager des parcours d'excellence tout autant que des parcours renforcés. On manque cependant d'information sur le contenu de l'enseignement de Méthodologie du Travail Universitaire mis en place en première année. La mobilité internationale est favorisée dans la mesure où les étudiants doivent obligatoirement effectuer au minimum un séjour d'un mois à l'étranger dans le cadre d'accords Erasmus ou de stages en entreprise. On remarque cependant une chute des effectifs de partants depuis 2008, que les responsables de la formation attribuent à la crise économique, la diminution des montants des bourses, ainsi qu'à la chute des effectifs globaux.

Les dispositifs de préparation à l'intégration professionnelle sont satisfaisants, l'offre de stages est substantielle et inclut de nombreuses possibilités à l'étranger. Cependant, les enquêtes font état d'un faible taux d'insertion professionnelle directe. Une forte majorité d'étudiants poursuivent leurs études jusqu'au niveau master (27/40 répondants selon les résultats de l'enquête menée par l'ODESSE auprès de la promotion 2009/2010). Les informations font défaut quant aux effectifs d'étudiants intégrant une formation de deuxième cycle sur place. Le réaménagement annoncé concernant l'offre des « Parcours » visera à faciliter l'accès à des formations de l'ULCO (notamment master *Langue et technologie*, *Français langue étrangère*, *Administration des entreprises*, *Affaires internationales*). Quant à l'érosion légère mais régulière des effectifs globaux, les responsables de la formation l'attribuent en partie à l'attractivité du bassin lillois (forte concentration en formations universitaires et en activités économiques tout autant que culturelles, offre plus pointue en langues rares - coréen, japonais). Il faut également prendre en compte la démographie en baisse du bassin de population (-6 %) entre les deux derniers recensements.

Enfin, l'équipe de formation comporte un nombre restreint (huit) d'intervenants professionnels extérieurs, parmi lesquels ne figure aucun traducteur professionnel, ce qui est regrettable vu la spécificité de la formation. Les

actions de valorisation sont multiples et l'équipe enseignante veille à intensifier les stratégies mises en place en direction des entreprises. A l'heure actuelle, l'assemblée générale de la formation tient lieu de conseil de perfectionnement. Conformément aux recommandations de la précédente évaluation de l'AERES, un conseil de perfectionnement sera mis en place début 2014. Il inclura des professionnels et des étudiants insérés dans la vie active.

- Points forts :

- Les dispositifs en faveur de l'aide à la réussite.
- Les stratégies en faveur de l'insertion professionnelle.
- Un parcours multilingue.
- Une offre pointue en langues vivantes.

- Points faibles :

- Une offre confuse en termes de parcours.
- Peu d'informations sur les finalités du parcours pour étudiants non-francophones.
- Une certaine fragilité des effectifs étudiants.
- La concurrence du bassin lillois et le faible taux d'insertion professionnelle directe.

- Recommandations pour l'établissement :

L'internationalisation de la formation mériterait d'être renforcée et diversifiée, notamment grâce à la mise en place de partenariats de type double diplôme.



Observations de l'établissement

Licence Mention Langues Etrangères Appliquées

Offre confuse en terme de parcours

Les parcours ont été réduits, remodelés et sont clairement identifiés dans le nouveau contrat : il s'agit du parcours Anglais-Espagnol et du parcours Anglais Allemand. Le parcours pour étudiants non-francophones chinois devient option facultative.

Finalités des matières pour non-francophones chinois et public concerné

Le choix de ces matières désormais optionnelles (Civilisation française, traduction chinoise, renforcement en Anglais par le Centre de Langues) et qui remplacent le même nombre de matières en Anglais permet aux étudiants non-francophones chinois de s'orienter, suite à la Licence LEA, en Master FLE. Certains choisissent aussi le Master Sciences de Gestion. Avant d'intégrer la formation LEA, ils suivent un an de mise à niveau en français au CUEEP après avoir obtenu un DALF. A leur retour en Chine, ils deviennent professeurs de français ou trouvent du travail dans des professions requérant des compétences en français.

Déséquilibre entre Cours magistraux et Travaux dirigés et absence de CM dans certaines matières

La baisse des charges nous avait contraints ces dernières années à transformer la plupart des CM en TD. Toutefois, sous réserve de validation de la Présidence, nous avons opté dans la nouvelle maquette pour des Cours magistraux en Civilisation dans les trois langues (L2 et L3).

Absences de doubles diplômes

La difficulté de mise en place de doubles diplômes réside dans l'absence d'équivalence exacte de la formation LEA chez nos partenaires étrangers, ce qui n'empêche pas les étudiants d'effectuer une année ou un semestre fructueux en Erasmus puisqu'ils peuvent sélectionner des matières dans diverses filières afin de constituer leur contrat d'études et de trouver ainsi des matières équivalentes à celles de leur formation suivie à l'ULCO.

Méthodologie du travail universitaire : précisions sur le contenu

Cet enseignement propose des cours de méthodologie pour aider l'étudiant à surmonter les obstacles liés à l'entrée à l'Université, et à entreprendre les premières démarches indispensables pour préparer son avenir : il s'agit du PPI (Projet Personnel Individualisé). Les étudiants sont amenés à définir leur projet professionnel, à apprendre à rédiger CV et lettre de motivation. Il donne lieu à la réalisation d'un portefeuille de travaux individuels et recherches personnelles qui fait l'objet d'une évaluation.

Baisse des partants Erasmus

Nous constatons en 2013-2014 une remontée significative des partants Erasmus et autres conventions d'échanges. En L3 à l'ULCO Boulogne, nombre de partants : 10 en L3. Pour Dunkerque : 8 en L2 / L3.

Aucun traducteur professionnel

Il est intéressant d'associer des professionnels à la formation LEA, mais la traduction ne représente qu'un aspect de la formation et qu'un des nombreux débouchés de LEA comme indiqué dans la fiche RNCP. Toutefois, il serait tout à fait envisageable en L3 de faire intervenir en thème ou version dans les 3 langues des traducteurs professionnels.

Le Président de l'Université du Littoral
Côte d'Opale

